

Exil

¹Er hatte einen bewegten Tag hinter sich, das Diktat in die Setzmaschine hatte Gehirnschmalz von ihm verlangt, es war tief in der Nacht, er hatte einiges getrunken, eigentlich hätte er furchtbar müde sein müssen. Er kam zu einer Taxi-Haltestelle, einen Augenblick dachte er daran, zu fahren. Dann marschierte er doch zu Fuß weiter. Es war noch ein langer Weg bis zum Hotel Aranjuez, eine gute Stunde noch. Ein Bistro, das gerade im Begriff war, zu schließen, lockte ihn; er trat ein und ließ sich noch ein Glas Bier geben. Dann machte er sich daran, durch den nächtlichen Frühling der Stadt Paris nach Haus zu traben.

Das Gespräch mit Erna Redlich hatte ihn aufgepulvert. Er fühlte sich jung. So war er manchmal durch die Straßen Münchens oder Berlins nach Haus gegangen, angeregt, von einer heftigen Debatte in einer Weinstube oder von einer Frau kommend. Eigentlich war ein solches Hernach immer das Schönste gewesen. Man bedachte, was gesprochen oder was sonst geschehen war, man schmeckte es nach. Die kleinen Schlacken fielen weg, die gestört hatten, und was daran gut gewesen war, sank hinunter in die Tiefe des Wesens, man leibte es sich ein, es machte einen besser. Er, Sepp Trautwein, hatte die Gabe, das Gute länger und tiefer zu bewahren als das Schlechte.

Jetzt öffnete sich vor ihm die Place de la Concorde. Weit und herrlich lag sie im hellen Schein der Kandelaber und Bogenlampen, ungeheuer leer majestätisch und dennoch liebenswert. Steil stand der Obelisk, groß und zierlich zugleich, die Springbrunnen plätscherten, Trautwein war glücklich. Das alles war nun für ihn da. [...] 'Dreiundzwanzig Meter hoch', dachte er, er meinte den Obelisk. Drüben blinkte der Eiffelturm wie ein Augenlid, das auf und ab klappt. Trautwein, erst mechanisch, dann bewusst, tat es ihm nach. 'Concorde', dachte er, 'Eintracht. Concordia soll ihr Name sein. Harmonie', dachte er, und: 'Es ist schön zu leben.'

→ Leicht trunken, wie er war, störte es ihn sehr, dass der Tuileriengarten geschlossen war. Man hätte über das Gitter klettern können. Es ist ärgerlich, dass man Emigrant ist. Wenn man als Emigrant über das Gitter klettert, hat es gleich Folgen. Er dachte an jenen Mann, der eine schwache Blase hatte und kurzsichtig war und der, in dem Schilderhäuschen vor dem Elysée, es für eine Bedürfnisanstalt haltend, genotdürftelt hatte; daraufhin wäre er um ein Haar ausgewiesen worden. So ist das nun einmal im Exil. Sie erlauben ihm nicht, dass er in den Tuileriengarten klettert. Sie begreifen nicht, die Hammel, die damischen, dass er keineswegs gegen die Republik ist. Aber das Leben ist doch schön, die schönen Tage von Aranjuez sind noch lange nicht vorbei, und die Place de la Concorde gehört jetzt ihm.

Er stand in schwerem Sinnen. Wie soll er seinen Weg fortsetzen: am rechten oder am linken Seine-Ufer? Er entschied sich für das rechte. Entschlossen, die Füße einwärts gestellt, trottete er weiter am Louvre entlang. Plötzlich war er nicht mehr in Paris. Zwar spürte er gut, dass es ganz andere Luft war, und doch atmete er wieder die Luft seiner Stadt München. Die Trautweins waren uralte bayrische Familie, sie gehörten zu der Stadt in der Hochebene, sie

¹ *Le texte n'est à traduire que depuis Leicht trunken. Le début permet de situer le contexte.*

waren ein Teil von ihr, es war ganz unausdenkbar, dass er, Sepp Trautwein, seine Tage fern von ihr beschließen sollte. Er wusste mit hundertprozentiger Gewissheit, dass er einmal wieder in München sein werde. "Der Tag wird kommen", krächte er vergnügt vor sich hin. Ja, er wusste es, es war absolut gewiss, dass er wieder in München Musik machen wird, dass er in den vertrauten Sälen der Musikalischen Akademie, dass er im Odeon dirigieren wird und Schüler anschreien oder sie gutmütig verhöhnen. Er wusste, dass er an den Kais der Isar entlanggehen wird, die Frauentürme sehen, Weißwürste essen und Märzenbier trinken. Er schmalzte mit der Zunge. Er freute sich schon darauf, wie er Richard Strauss auf die Schulter klopfen wird und ihm sagen: "Na, Herr Nachbar. Sie hätten auch gescheiter sein können." Und er sah sich in der Oper, in dem großen Haus mit dem dummen Vorhang mit den vielen L, und er sah sich in dem zierlichen, kleinen Residenztheater, und hernach ging er auf die Bühne, und er hörte den Bühnenportier grüßen und ihn kameradschaftlich sagen: "Na, Herr Professor, den Saustall hätten wir glücklich hinter uns."

Lion Feuchtwanger (1884-1958) *Exil* (1939) *Roman* (Troisième volume de la trilogie *Der Wartesaal*), Amsterdam : Querido, 1940. Aufbau Taschenbuch, 5ème éd. 1997, 856 p. Editions Le Félin, 2000, 688 p. (à la croisée; arte éditions) Trad. de Nicole Casanova.

voir <https://www.cairn.info/revue-etudes-germaniques-2008-4-page-923.htm> - no2

Dans la légère ivresse² qui était la sienne / légèrement ivre, comme il l'était, cela le déranga(it) / le contraria(it)³ beaucoup que le jardin des Tuileries⁴ fût fermé / il fut très ennuyé / contrarié de trouver le jardin des Tuileries fermé. On aurait pu escalader⁵ la grille⁶. C'est irritant / fâcheux d'être un immigrant / émigré⁷. Quand un immigrant escalade une grille, cela ne reste jamais sans conséquences / cela a des conséquences immédiates / il en subit immédiatement les conséquences / les conséquences se font immédiatement sentir / cela tire tout de suite à conséquence. Il pensa à ce⁸ myope à la vessie faible⁹ / délicate qui, prenant une guérite¹⁰ devant le palais de l'Elysée pour une vespasienne / des toilettes publiques, s'y était soulagé ; il avait bien failli être expulsé / il s'en était fallu de peu / d'un cheveu qu'on ne l'expulse(sât) / il avait manqué de peu de se faire expulser / il fut à un doigt de / un peu plus et il aurait été expulsé. C'est cela l'exil / voilà ce que c'est d'être en exil. Ils ne lui permettent pas d'escalader / d'enjamber la grille des Tuileries / d'entrer au jardin des Tuileries en escaladant / sautant par dessus les grilles. Ils en comprennent¹¹ pas, ces moutons¹² stupides¹³/

² Je ne crois pas qu'il soit *éméché* (*er hatte einiges getrunken*, certes, mais) c'est plutôt la rencontre avec la jeune femme qui l'a *aufgepulvert* (émoustillé), la petite bière qui suit n'est pas de nature à provoquer une ivresse alcoolique. *Trunken* n'est pas *betrunken*, *die Trunkenheit* est une ivresse que peuvent provoquer le bonheur, la poésie, l'air printanier, une rencontre et toutes ces choses superflues. L'ivresse alcoolique est une ivresse de pauvre (en esprit).

³ *l'embêtait* : ce mot a souvent un côté puéril („Msiieur, Machin y m'embête!“ qu'on n'imagine pas remplacé par „Monsieur, Machin m'importune“).

⁴ Et non pas *les jardins* des Tuileries.

⁵ *escalader* est un verbe transitif: on escalade un mur, une clôture, ce qui revient à l'*enjamber*. On peut enjamber un fossé, un ruisseau, une haie, une barrière.

⁶ Il n'y a pas de *grillage* autour des Tuileries.

⁷ Et non pas *il est agaçant qu'il y ait des émigrés*. Il s'agit des émigrés anti-nazi(s) qui ont quitté l'Allemagne hitlérienne pour échapper aux persécutions et/ou par conviction politique. Quant à savoir s'il faut les qualifier d'*émigrés* ou d'*immigrés*, c'est un peu comme la droite qui est à gauche si l'on se retourne: émigrés d'Allemagne, ils ont immigré en France. Le terme de *migrant* est sensiblement plus récent que le texte de Feuchtwanger.

⁸ Ne pas confondre *jeder* avec *jener* (confusion qui entraîne vers un contresens évitable).

⁹ *cet homme qui avait la vessie petite et la vue courte, la vue basse ; incontinence urinaire* est un peu trop médical, mais surtout inexact (la bière est diurétique sans qu'il soit besoin d'être atteint d'incontinence urinaire)

¹⁰ C'est le nom que porte le *petit abri* (sans [s]) *des gardes*; quant imaginer que le myope prend *les postillons de l'Elysée* pour des toilettes publiques, c'est oublier que traduire, c'est chercher du sens.

¹¹ *capter* au sens de *comprendre* est de l'argot lycéen de date très récente.

¹² *Hammel*, der; -s, -, seltener: Hämmel : 1. a) *mouton* einen H. mästen, schlachten; sich wie die H. (ugs.: geduldig, ohne sich dagegen zu wehren od. aufzulehnen) abtransportieren lassen; b) <o. Pl.> *mouton agneau* (en boucherie) 2. (derbes Schimpfwort) *abrupti*. Quitte à rester dans la métaphore animale, il vaudrait mieux passer du *mouton* (essentiellement *moutonnier*) à l'*âne* (coupable d'*ânerie*). On dit aussi d'un sot, d'un lourdaud, que c'est un *cheval de bât* (TLF).

¹³ *damisch* (südd., österr. ugs.): 1. dumm, läppisch, etwas verrückt: so ein -er Kerl! 2. verwirrt, schwindlig: er war ganz damisch, als er wieder draußen war. 3. <intensivierend bei Adj. u. Verben> sehr. - Pas question de traduire par *enfoirés*, qui signifie, souillé d'excrément et appartient à un registre particulièrement vulgaire ; idem pour *foireux*. La « foire », c'est la diarrhée, *avoir la foire*, c'est avoir peur au point de faire dans sa culotte, on est alors un *foireux enfoiré*.

ânes bâtés / ces abrutis, ces idiots, qu'il n'était absolument pas¹⁴ contre / un ennemi de la République / qu'il n'avait absolument rien contre la République [Française]. Mais la vie est belle, tout de même, les belles journées / les jours heureux de l'Aranjuez¹⁵ sont loin de / ne sont pas près de se terminer / d'être terminé(e)s, et maintenant / pour le moment, la place de la Concorde lui appartient / est à lui.

Il était profondément plongé dans ses pensées¹⁶ / en pleine méditation / plongé dans une profonde méditation / réfléchissait intensément. Comment poursuivre / continuer sa route ? Sur la rive droite ou sur la rive gauche de la Seine ? Il se décida / opta pour la droite. Résolu, les pieds en-dedans / [tournés] vers l'intérieur¹⁷, il passa devant le Louvre en flânant¹⁸ / longea le Louvre tranquillement / d'un pas pesant / lourd. Soudain, il n'était plus à Paris. Certes, il sentait bien qu'il respirait un air tout à fait différent, et pourtant il respirait à nouveau l'air de sa ville de Munich. Les Trautwein était une très ancienne famille bavaroise / Bavarois depuis des temps immémoriaux, ils faisaient partie de la ville sur le haut-plateau, ils en étaient une partie intégrante, il était impensable / inconcevable que lui, Sepp Trautwein, terminât¹⁹ ses jours loin d'elle / vécût loin d'elle jusqu'à la fin de ses jours. Il savait avec une certitude absolue / Il était certain à cent pour cent qu'il reverrait Munich. „Le jour viendra“, dit-il²⁰ à mi-voix d'un ton plein d'enthousiasme / chantonnait-il de plaisir pour lui-même / fredonnait-il joyeusement pour lui-même²¹. Oui, il savait, avec une absolue certitude, qu'il referait de la musique à Munich, qu'il tiendrait à nouveau le pupitre dans les salles familières de

¹⁴ qu'il n'avait rien contre est un peu faible pour *keineswegs gegen die Republik*.

¹⁵ L'Aranjuez est l'hôtel parisien bon marché où habitent Sepp Trautwein avec sa femme Anna et son fils de 17 ans Hanns.

¹⁶ *sinnen* <st. V.; hat> (geh.): 1. in Gedanken versunken [über etw.] nachdenken, Betrachtungen [über etw.] anstellen: was sinnst du?; [lange hin und her] *sinnen*, wie ein Problem zu lösen ist; sie schaute sinnend (in Gedanken versunken) aus dem Fenster. 2. planend seine Gedanken auf etw. richten; nach etw. trachten: auf Mord, Rache, Flucht *sinnen*; <veraltet mit Akk.-Obj.:> Verrat *sinnen*; <subst.:> ihr ganzes *Sinnen* [und Trachten] war darauf gerichtet, sich dafür zu rächen. *Il se trouva face à un dilemme difficile* ; *Il avait du mal à se décider* ; un beau mot-valise avec *l'esprit abalourdi* (mélange d'alourdi et d'abasourdi).

¹⁷ et pas *tournés vers l'avant*, ce qui vaut toujours mieux quand on marche.

¹⁸ *trotten* <sw. V.; ist>: langsam, schwerfällig, stumpfsinnig irgendwohin gehen, sich fortbewegen: durch die Stadt, zur Schule, nach Hause *trotten*; die Kühe *trotten* in den Stall.

¹⁹ *beschließen* : *conclure* eine Rede, einen Brief [mit den Worten ...] b.; die Feier mit einem Lied b.; Das Verb *beschließen* bedeutet nicht nur *entscheiden*, sondern wie das einfache *schließen* auch so viel wie *beenden*. Die Vorsilbe *be-* verleiht dem Verb dabei besonderen Nachdruck. (Das Gleiche gilt für die Substantive *Beschluss* und *Schluss*.) Man kann also durchaus sagen: eine Versammlung *beschließen*; seine Tage *beschließen*, sein Leben *beschließen*.

²⁰ *krähen* <sw. V.; hat> : 1. (vom Hahn) *cri du coq* kikeriki machen: wir saßen zusammen, bis die Hähne *krähten* (bis Tagesanbruch). 2. [vor Erregung, Begeisterung o. Ä.] *pousser des cris (aigus) de joie* das Baby *krähte* vergnügt (gab vor Vergnügen helle, unartikulierte Laute von sich).

²¹ Mais pas *croassa-t-il* ; *krähen*: *vor sich hin* signifie „pour lui-même“, „dans sa barbe“, *krähte* n'est que le complément de manière. Donc: *dit-il à mi-voix* (vor sich hin) *d'un ton joyeux* (*krähen*)

l'Académie de musique, à l'Odéon, et qu'il se mettrait en colère contre / houspillerait²² / rabrouerait / invectiverait ses élèves²³ ou bien qu'il se moquerait d'eux gentiment / les raillerait affectueusement / avec bienveillance. Il se promènera de nouveau le long des quais de l'Isar / longera de nouveau les quais de l'Isar, il reverra les Tours Notre-Dame²⁴ [1525] il le savait, il mangera de nouveau du boudin blanc²⁵ et boira²⁶ de la bière de mars / bière forte²⁷. Il fit claquer sa langue. Il était ravi à l'idée de taper sur l'épaule de Richard Strauss²⁸ en lui disant : „Eh bien, cher voisin. Vous auriez pu être plus intelligent / clairvoyant²⁹/ avisé.“ Et il se voyait à l'opéra, cette grande maison au rideau stupide décoré d'une quantité de L³⁰, et il se voyait dans le charmant / gracieux petit Théâtre de la Résidence, et après il montait sur scène et il entendait le concierge³¹ le saluer et lui dire comme s'il parlait à un camarade / d'un air complice : „Eh bien, professeur, on est enfin sorti sans trop de dégâts de cette saloperie est / ces saloperies sont enfin derrière nous“ / il semble que tout ce tintouin³² / soit derrière nous / nous en ayons enfin fini avec.

²² *gronder* est juste mais un peu gnangnan; *crier après* est du langage enfantin; pourquoi pas *morigéner*, *gourmander*, *sermonner* tant qu'on y est.

²³ Les *élèves* ne sont pas nécessairement des *enfants*; ce qui fait que les verbes *gronder* et *taquiner* qui s'appliquent surtout à des enfants, sont en porte à faux.

²⁴ *Frauen* est un génitif singulier féminin ancien, *die Frau* en question n'étant autre que *Notre Dame*, la Vierge Marie. On retrouve ce *Frauen-* dans de nombreux toponymes qu'il faut éviter de traduire par *des femmes*, p. ex. *Frauenburg*, *Frauentürme*, *Frauenkirche*; le même génitif prend parfois la forme *Marien-*, *Marienborn*, par exemple = la Fontaine Notre-Dame.

²⁵ *saucisses cuisinées à la bavaroise* est une note en bas de page, pas une traduction;

²⁶ Et non pas *buvera(it)*: conjugaison de *boire* à apprendre en urgence.

²⁷ *cette bière brune de fermentation basse* est une explication tout à fait exacte, mais ce n'est pas une traduction. C'est une note de bas de page. En revanche, il faut traduire *Märzen*, le terme étant allemand et l'exercice une traduction de l'allemand vers le français, dénommée version. La bière de mars titre au moins 13° d'alcool et en Bavière, elle est servie dans des pots d'un litre (*die Maß*). Sollte man in Maßen genießen.

²⁸ Richard Strauss (1864-1949) s'est largement compromis avec le régime national-socialiste.

²⁹ On pouvait penser aussi à *sagace* ou à *perspicace*, mais pas à *judicieux*, qui ne se dit pas d'une personne.

³⁰ Les L sont l'initiale du prénom Ludwig porté par les rois de Bavière Ludwig I. (roi de 1825-1848) et Ludwig II. (roi de 1864-1886). Voir: <https://www.staatsoper.de/unsere-haus.html> ; <https://www.hdbg.eu/koenigreich/index.php/objekte/index/id/97>

³¹ Le *Bühnenportier* est le concierge de l'entrée des artistes.

³² Il faut renoncer à *bordel* ou *boxon* = maison de prostitution ou *foutoir*. Pour évoquer une maison de prostitution, il existe encore *lupanar*, terme littéraire. Le *bazar* s'écrit [-zar], en dépit du verbe *bazarder*; le *bazard* est un élève de 1ère année à S. Cyr. On pouvait envisager encore *merdier*, *saleté* ou, dans une autre registre, *ignominie*, *infamie*.